

Papyrus 110: Dated to Middle Third Century CE Containing MattithYah 10:13-14, 25-27

Transcription and Direct Word Translation

Recto

MattithYah 10:13-14

Front Side of Leaf

MattithYah 10:13-14

¹³κια αξια ελθατω η ειρηνη επ αυτη
εαν δε μη η] αξια· η ειρηνη υμων
εφ υμας επισ]τραφητω· ¹⁴και ος εαν μη
δεξηται υμα]ς μηδε ακουση τους λογους
υμων εξε]ρχομενων υμων της οι
κιας η της πο]λεως η κωμης εκ' μαξα
τε τον κονιορτο]ν απο των πο]δων

¹³ous worthy, let go the p]eace upon it.
If but not exists] as worthy, the peace of you
upon you let it c]ome back. ¹⁴And whoever not
may welcome y]ou, nor may listen to the words
of you, as go o]utside you the ho-
use or the ci]ty or village, having wipe-
d off the blowi]ng dust from the fe[et

Verso

MattithYah 10:25-27

Reverse Side of Leaf

MattithYah 10:25-27

²⁵ται ως ο [διδασκαλος αυτου και ο δουλος
ως ο κς αυτου· ει [τον οικοδοεσποτην επεκα
λεσ«ε»^a βεελ'σεβουλ^b ποσω [μαλλον τους
οικιους^c αυτου· ²⁶μη ουν «β»^d φοβηθητε
αυτους· ουδεν γαρ εστιν [κεκαλυμμε
νον ο ουκ' αποκαλυφθ]ησεται και
κρ]υπτον ο ου γνωσθησε[ται ²⁷ο λεγω
υμιν εν τη σ]κο[τια ειπατε εν τω φωτι

^aεπεκαλεσεν is changed by the scribe
to επεκαλεσεν by crossing out the
final ε and writing α over it.
^bβεελ'σεβουλ is changed by the
scribe to βεελ'ζεβουλ by turning the
σ into a ζ.
^cThe scribe made a mistake by
omitting ακ from οικιακους.
^dThe scribe started to write out
φοβηθητε but began from the
middle of the word, so he crossed
out the β and continued to write the
word out properly.

²⁵ome as the [teacher of him, and the slave
as the Master of him. If [the householder he has add-
ressed^a as Ba'al-Sebou^b, how much [greater the
households^c of him. ²⁶Not then may y[ou be fearful
of them. Nothing for exists as [having been conc-
ealed which not shall be unco[vered, and
hid]den which not shall be underst[ood. ²⁷What I say
to you in the d]arkn[ess, speak in the light

^aThe change of επεκαλεσεν to
επεκαλεσεν changes the case from
3rd person singular to 3rd person
plural, giving a translation of "they
have addressed."
^bThe change of βεελ'σεβουλ to
βεελ'ζεβουλ is just a difference of
translation of the Hebrew **בַּבֵּל לְמַבֵּל**
meaning "Lord of Dung".
^cThe misspelling of οικιους for
οικιακους doesn't change the
meaning here at all